



دوفصلنامه تاریخ علوم و فناوری دوره اسلامی  
سال هشتم، شماره دوم، پاییز و زمستان ۱۳۹۸  
شماره پیاپی: ۱۶

صاحب امتیاز: مؤسسه پژوهشی میراث مکتوب  
مدیر مسئول: اکبر ایرانی  
سر دبیر: محمد باقری  
مدیر داخلی: زینب کریمیان  
ویراستار: پویان رضوانی  
اجرای جلد: محمود خانی

مدیر فنی و امور چاپ: حسین شاملوفرد

همکاران علمی

حسن امینی \* حمید بهلول \* پویان رضوانی \* حنیف قلندری \* یونس کرامتی \* امیرمحمد گمینی  
شمامه محملی فر \* یونس مهدوی \* سجاد نیک فهم خوب روان

مشاوران علمی

پرویز اذکائی \* یوسف ثبوتی \* توفیق حیدرزاده  
محمدابراهیم ذاکر \* حسن طارمی \* حمیدرضا گیاهی یزدی  
مهلی محقق \* حسین معصومی همدانی \* محمدجواد ناطق \* سیدحسین نصر  
علی بابایف (جمهوری آذربایجان) \* جان لنارت برگرن (کانادا) \* گلن وان بروملن (کانادا) \* احمد جبار (فرانسه)  
سرگی دمیدوف (روسیه) \* رشدی راشد (فرانسه) \* جمیل رجب (کانادا) \* سری رامولا سارما (آلمان) \* ژاک سزبانو (سوئیس)  
جورج صلیبیا (امریکا) \* حکیم سید ظل الرحمان (هند) \* رادا چاران گوپتا (هند) \* ریچارد لورج (انگلستان)  
مصطفی موالدی (سوریه) \* یان پیتر هوخندایک (هلند) \* میچیو یانو (ژاپن)

تصویر پشت جلد: شکل موجود در برگ ۱۲۰ پ نسخه خطی شماره ۱۶۹ فارسی کتابخانه ملی پاریس

نشانی مجله: تهران، خیابان انقلاب اسلامی، بین خیابان دانشگاه و ابوریحان، ساختمان فروردین، شماره ۱۱۸۲، طبقه چهارم، شماره ۱۶  
کد پستی: ۹۳۵۱۹-۱۳۱۵۶ تلفن: ۶۶۴۹۰۶۱۲ دورنگار: ۶۶۴۰۶۲۵۸

www.mirasmaktoob.ir  
miraselmi@mirasmaktoob.ir / miraselmi90@gmail.com

بها: ۴۰۰۰۰ تومان



## فهرست

۱ | سرسخن

### مقاله

- ابن هیثم ریاضی‌دان، ابن هیثم فلسفه‌دان:  
نگاهی به ادله رشدی راشد بر تمایز میان دو ابن هیثم  
۵ حامد آرزایی
- پیدایش و سیر تحول دوره ۱۲۸ ساله در تقویم هجری شمسی  
۲۳ محمدرضا صیاد
- علوم پزشکی، داروسازی و دامپزشکی در شرق ایران دوره اسلامی  
و آسیای میانه  
۴۱ ال. ریشتر-برنبرگ، ترجمه پریش ایزدی و علیرضا گلشنی
- ۵۸ علم هیئت در تمدن اسلامی  
ی. ت. لانگمن، ترجمه محمد سلیمانی تبار
- ۸۱ تقویم ملکی در دستورالمنجمین  
بنو وان دالن، ترجمه لاله شاکریان و احسان رضانی
- ۹۵ تعیین سینوس یک درجه در یک رساله سانسکریت  
با الهام از مثلثات دوره اسلامی
- کلمنسی مونتل و ک. راماسوبرامانیان، ترجمه مریم زمانی  
۱۱۶ ساعت‌های آفتابی عثمانی  
جائی فراری، ترجمه مهدی نوروزی‌بخش

### معرفی کتاب

- ۱۲۷ ورننامه و ارتباط آن با الفلاحة الرومیه ...  
علی صفری آق‌قلعه

### نسخه‌های خطی

- ۱۴۸ بررسی محتویات نسخه شماره ۱۶۹ فارسی کتابخانه ملی پاریس  
محمد مهدی کاوه‌یزدی

### رساله

- ۱۸۶ رساله خلاصه‌الاعداد درباره مربعهای وفقی  
سید جلال‌الدین طهرانی، به کوشش علی مرادی

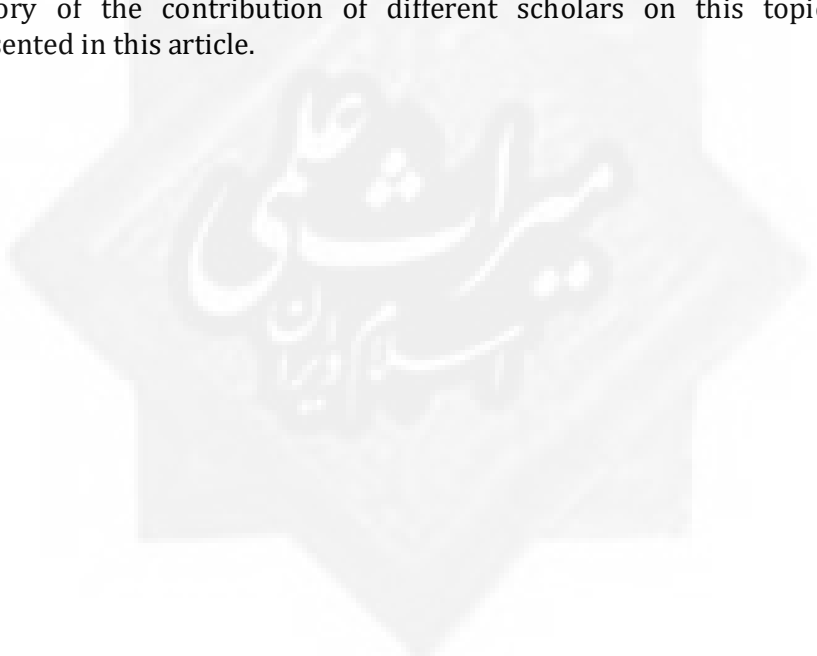


twenty pieces of evidence have been shown to distinguish between these two Ibn al-Haythams.

## **Introduction and Development of the 128 Years Cycle in the Solar Hejira Calendar**

**Mohammad-Reza Sayyad**

The problem of the determination of the leap years in the solar Hejira calendar has been discussed and investigated since 1890. For this purpose, several cycles of 128, 161, 2820 and 4166 years have been introduced. Among them, the 128 years cycle is the most widespread one, both singly or in combination with other cycles (or sub-cycles). A history of the contribution of different scholars on this topic is presented in this article.



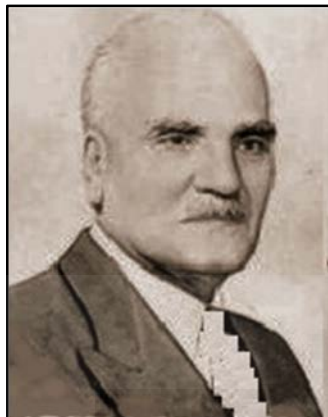
## Abstracts of Persian Articles

### **Ibn al-Haytham the Mathematician, Ibn al-Haytham the Philosopher: Distinguishing between two Islamic Scholars**

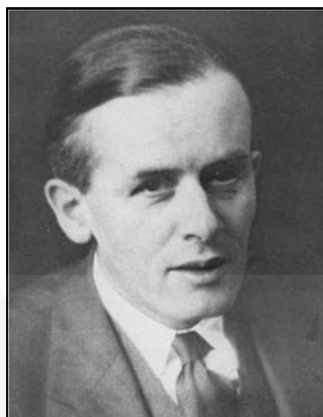
**Hamed Arezaei**

Since the 19<sup>th</sup> century, much research has been published in various languages about Ibn al-Haytham and his works in optics and mathematics. Since then, we have found in the writings of scholars that he has had extensive knowledge and works in several fields of philosophical, natural and mathematical sciences. In addition to his famous writings on optics and his research in mathematics, he has been the author of numerous works on the interpretation of philosophy, logic, and natural sciences in the Aristotelian and Galenic traditions. Some works about the history of Islamic philosophy emphasize the philosophical dimension of his thought and by highlighting it, Ibn al-Haytham has been introduced as a comprehensive philosopher who has also contributed to optics and mathematics.

By looking at Ibn al-Haytham's works, we come across a long list of philosophical and mathematical writings. Professor Roshdi Rashed has reached this conclusion in his research: We are actually dealing with two different persons named Ibn al-Haytham: Al-Ḥasan ibn al-Haytham, a mathematician, with famous and accurate works in the fields of mathematics including optics and the astronomy, and Muhammad ibn al-Haytham, a philosopher, with works on the interpretation of the traditional Alexandrian philosophical tradition (Aristotelian, Neoplatonic, Stoic) and more, with the aim of facilitating the teaching of these works to those interested in philosophical studies. The distinction of these two Ibn al-Haythams and the recognition of the two from each other bear fruits in the study of the history of science which leads us to deal with the arguments of Rashed in this regard. In this article, by referring to Roshdi Rashed's textual studies and some others, a total of



S. Hasan Taqizadeh



Walter Bruno Henning

Adār<sup>1</sup>. This was in conflict with Taqizadeh's well established assertion that Mani died on Monday 4<sup>th</sup> of the Babylonian month Adār of the year 277 AD. Henning translated a paper from Taqizadeh on this subject into English without any omission, but he mentioned that he does not agree with the aforementioned piece of information.<sup>2</sup> Taqizadeh saw this translation before publication and confirmed it in spite of his unchanged opinion. They continued their friendly and respectful cooperation for many years.

<sup>1</sup> "The Compendium of the Doctrines and Styles of the Teaching of Mani, the Buddha of Light", *Asia Major*, 3:2, 1952, pp. 184-212.

<sup>2</sup> "The Dates of Mani's Life", by S. H. Taqizadeh, translated from the Persian, introduced, and concluded by W. B. Henning, *Asia Major*, 6:1, 1958, pp. 106-121.

## Editorial

### Scientific Collaboration, an Inevitable Necessity

The achievements of the scientists from all over the world and living in different times constitute a common heritage that has led to astonishing development and progress in human life and the knowledge of the facts and rules of the surrounding world. Historians of science investigate, among other subjects, the cooperation, transfer between cultures and scientific exchanges, and are aware of the vital importance of such factors. The exchanges and interactions inside any region and in each period of time have also been influential and effective. However, the interrelation between the scientists of each field, including history of science has not always been favorable enough. Monopolism, biased advocacy and hallucinatory self-fascination have sometimes prevented fruitful and pleasurable cooperation. Our journal has also suffered from such cases. One point in this regard is the harsh reaction and intolerance of the authors whose works have been reviewed in *Miras-e Elmi*. This has dissipated some of our time and energy. We accept that the journal is responsible for all its contents including critics, and that any critic may, in its turn, be criticized. However, as an inspiring and favorable example in recent history, I want to mention the attitudes of two famous figures about their different opinions on one topic.

The eminent German Orientalist Prof. Walther B. Henning (1908-1967) was a member of several science academies and advanced studies institutions in Europe and the States. He was also a reputed Professor of Iranian languages and regarded as one of the greatest scholars of the world. S. H. Taqizadeh (1876-1969) was an Iranian statesman and a knowledgeable scholar of Iranian studies, especially ancient Iranian calendars.

Based on a Turkic fragment from a Manichean document, Henning deduced that the Iranian pre-Islamic prophet Mani was born on Monday 4 March, 274 AD/ 4<sup>th</sup> of the Babylonian month



# Contents

Editorial	
Mohammad Bagheri.....	1
Abstracts .....	3
Persian	
Foreword: Scientific Collaboration, an Inevitable Necessity.....	1
Papers	
Ibn al-Haytham the Mathematician, Ibn al-Haytham the Philosopher: Distinguishing between two Islamic Scholars	
Hamed Arezaei .....	5
Introduction and Development of the 128 Years Cycle in the Solar Hejira Calendar	
Mohammad-Reza Sayyad .....	23
Medicine, Pharmacology and Veterinary Science in Islamic Eastern Iran and Central Asia	
L. Richter-Bernburg, tr. Parivash Izadi and Alireza Golshani .....	41
Arabic Cosmology	
Y. Tzvi Langerman, tr. Mohammad Soleimanitabar .....	58
The Maliki Calendar in the <i>Dustūr al-munajjimīn</i>	
B. van Dalen, tr. Laleh Shakerian and Ehsan Ramezani .....	81
Determining the Sine of One Degree in the <i>Sarvasiddhāntarāja</i> of Nityānanda	
C. Montelle and K. Ramasubramanian, tr. Maryam Zamani.....	95
Ottoman Sundials	
G. Ferrari, tr. Mehdi Norouzibakhsh.....	116
Book Review	
<i>Varznāmih</i> : A Persian Treatise on Agriculture	
Ali Safari-Aq-Qale.....	127
Manuscripts	
A Survey of the Contents of the MS Persan 169 of the Bibliothèque nationale de France	
M.-M. Kaveh-Yazdi .....	148
Treatise	
<i>Khulāṣat al-A‘dād</i> on Magic Squares	
S. J. Tehrani, ed. by Ali Moradi.....	186



### **Scientific Staff**

H. Amini, H. Bohloul, A.-M. Gamini, H. Ghalandari,  
Y. Karamati, Y. Mahdavi, Sh. Mohammadifar,  
S. Nikfahm Khubravaan, P. Rezvani

### **Advisory Board**

P. Azkaei, H.-R. Giahi Yazdi  
T. Heidarzadeh (USA), H. Masumi Hamedani, M. Mohaghhegh  
M.-J. Nategh, Y. Sobuti, H. Taromi, S. H. Nasr (USA), M.-E. Zaker  
A. Babaev (Azerbaijan), J. L. Berggren (Canada), G. van Brummelen (Canada)  
S. Demidov (Russia), A. Djebbar (France), R. C. Gupta (India), J. P. Hogendijk  
(The Netherlands), R. Lorch (England), M. Mawaldi (Syria), F. J. Ragep (Canada)  
R. Rashed (France), G. Saliba (America), S. R. Sarma (Germany), J. Sesiano (Switzerland)  
M. Yano (Japan), Hakim Syed Zillur Rahman (India)

**Cover photo:** The figure on fol. 120v of MS persan 169 in Bibliothèque  
national, Paris

Unit 16, Fourth floor, no. 1182, Farvardin building,  
Between Daneshgah and Abu Rayhan St.,  
Enghelab Eslami Ave., Tehran, Iran

post code: 13156-93519

Tel: +98-21-6649 0612

fax: +98-21-6640 6258

[www.mirasmaktoob.ir](http://www.mirasmaktoob.ir)

[miraselmi@mirasmaktoob.ir](mailto:miraselmi@mirasmaktoob.ir)

[miraselmi90@gmail.com](mailto:miraselmi90@gmail.com)

ISSN: 2322-3669



***Miras-e Elmi-ye***  
***Eslam va Iran***

Semiannual Journal on the Scientific Heritage  
of  
Islam and Iran

**vol. 8, no. 2, Autumn 2019 & Winter 2020**

Managing Director: **Akbar Irani**  
Chief Editor: **Mohammad Bagheri**  
Managing Editor: **Zeinab Karimian**  
Publisher: **Written Heritage Research Institute**

Tehran, Iran